

СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ АННОТАЦИЙ НАУЧНЫХ И МЕТОДИЧЕСКИХ СТАТЕЙ

Научная статья является показателем деятельности автора. Она должна содержать краткий, но достаточный для понимания отчет о проведенном исследовании и объективное обсуждение его результата. Научная публикация демонстрирует работу автора широкому кругу ученых, занимающихся научными открытиями в данной области исследования. Что касается методических публикаций, то следует отметить их конструктивный характер, то есть, в них приводится критика существующих практик, далее следует указание о том, как можно сделать лучше, правильнее. Как научная, так и методическая статьи имеют схожую структуру, однако публикацию предваряет либо аннотация, либо абстракт-текст, все зависит от жанра работы.

В корпус выборки, послужившей базой для нашего исследования, вошли аннотации статей, опубликованных в англоязычных журналах, которые предназначены для теоретиков и практиков в области обучения английскому языку как иностранному, а также материалы интернет-форумов, размещенные в глобальной сети Интернет.

Результаты исследования показывают, что структура научной статьи включает в себя аннотацию, которая является важным ее компонентом. Она может быть по объему от 50 до 400 слов в зависимости от сложности материала и требований конкретного журнала. Однако, методическое издание сопровождается абстракт-текстом, который по словам многих лингвистов рассматривается в качестве синонима термину «резюме» (статьи) и английскому «abstract». Хотя данное исследование опровергает эту точку зрения.

Ключевые слова: аннотация, абстракт-текст, статья, научная статья, методическая статья.

Основное место в научных исследованиях занимают проблемы речевой системности научного текста – особенности функционирования языковых единиц всех уровней – лексических и грамматических средств, морфологии и синтаксиса, в результате чего было убедительно показано, что реализация сущностных черт научной речи: объективности, подчеркнутой логичности, обобщенности, понятийности, точности – достигается именно речевой системностью, а не только, например, лексическими единицами с соответствующей семантикой. В частности, М.Н. Кожина указывает на то, что «если говорить о наиболее заметных изменениях в функционировании языковых средств разных уровней, то ярче всего они проявляются на лексико-семантическом уровне: терминология, смещение лексической сочетаемости слов общенаучного употребления, метафоризация как терминологизация» [4]. Специально подчеркивается системный характер организации лексики, который делает необходимым изучение структуры лексической системы, дающее возможность определить место в ней каждого отдельного слова.

Все перечисленные выше черты свойственны не только научным статьям, но также их аннотациям, поскольку они являются частью научного дискурса.

Нами была предпринята попытка рассмотреть научные и методические издания, выявить специфику их организации. Сравнительный анализ научных статей показал, что в когнитивном плане их объединяет общая проблематика – они все посвящены рассмотрению и обсуждению методов и приемов обучения английскому языку в терминах современных научных образовательных технологий и лингвистических направлений, что логично предполагает обращение авторов к проблемным аспектам методики обучения иностранным языкам на современном этапе развития педагогики и науки о языке.

Все рассмотренные статьи объединяет общая тематика – эффективное обучение иностранным языкам. Все издания носят как теоретический, так и практический характер, они обращены к научным исследованиям в различных областях лингвистики, включая историю языка, английскую грамматику, корпусную лингвистику и т. п., они также посвящены изучению новых технологий в сфере обучения языку и направлены на практическое обучение иностранному языку разновозрастной аудитории. В корпус нашей выборки вошли заголовки англоязычных статей, посвященных обучению английскому языку, занимающему лидирующие позиции в сфере языков международного общения.

Статья – это произведение публицистики, научной, научно-популярной, технической и иной литературы, аналитически рассматривающее какую-либо проблему или их комплекс и являющееся частью периодического или продолжающегося издания, неперiodического сборника, словаря, энциклопедии, а также элементом аппарата издания. Статья традиционно признается одним из основных форматов научных публикаций. Научная статья – первичный письменный жанр научного дискурса, задачей которого является постановка и решение одной научной проблемы, имеющий средний объем, систему ссылок и выходные данные [6: 89].

В статьях прикладного характера (методических и практических) обычно излагается практическая сторона закономерностей исследуемых объектов, технология их применения на практике [2: 74].

Методическая статья – это, по сути, разновидность научно-методической работы. Поэтому структурно методическая статья строится так же, как и научная статья. Обычно она включает в себя следующие разделы:

- заглавие,
- аннотация,
- введение,
- основная часть статьи (описание методических приемов, способов организации учебного процесса, применяемых технических средств и т. п.)
- полученные результаты,
- обсуждение результатов,
- выводы,
- литература.

Одними из основных составляющих как научных, так и методических статей являются аннотации и «абстракт-текст», назначение которых заключается в предоставлении краткой информации, изложенной в публикации. Аннотация обычно передает краткое содержание статьи, дает ее сжатую характеристику. При подготовке аннотации автор не цитирует саму статью и не описывает в ней общеизвестные факты. В ней обозначается круг потенциальных читателей статьи, то есть, фактически, целевая аудитория. Важность аннотации определяется выполняемыми ею функциями: она дает возможность установить основное содержание научной статьи, определить ее релевантность и

решить, стоит ли читателю обращаться к полному тексту статьи, а, кроме того, аннотация используется в различных информационных системах, в том числе базах цитирования, для поиска информации и библиотечного описания статьи.

Однако, аннотации обладают и уникальными чертами. Прежде всего, стоит отметить, что аннотация — это независимый от статьи источник информации. Она появляется после завершения работы над основным текстом статьи, включая характеристику основной темы, проблемы, объекта, цели работы и ее результаты. В ней указывают, что нового несет в себе данный документ в сравнении с другими, родственными по тематике и целевому назначению. Существуют стандартные рекомендации к написанию аннотаций. Рекомендуемый средний объем аннотации 500 печатных знаков (ГОСТ 7.9-95 СИБИД). Аннотации должны быть оформлены по международным стандартам и включать следующие разделы:

- вступительное слово о теме исследования;
- цель научного исследования;
- описание научной и практической значимости работы;
- описание методологии исследования;
- основные результаты, выводы исследовательской работы.
- ценность проведенного исследования (какой вклад данная работа внесла в соответствующую область знаний);
- практическое значение итогов работы [8].

Сущность аннотирования заключается в максимальном сокращении объема источника информации при сохранении его основного содержания. Осуществляя компрессию первоисточников, аннотация делает это принципиально различными способами.

Аннотация лишь перечисляет вопросы, которые освещены в первоисточнике, не раскрывая самого содержания этих вопросов. Аннотация отвечает на вопрос: «О чем говорится в первичном тексте?»

Что касается методической статьи, то следует отметить, что в отличие от научной, она призвана помочь другим преподавателям найти и получить сведения о том, как можно более

рационально и эффективно организовать процесс исследования. Основной вопрос, ответ на который раскрывает методическая статья – это вопрос «Как учить?». Поэтому в ней предполагается наличие конкретных материалов, ориентации на активные способы обучения, описания персонального педагогического опыта. Разумеется, методическая статья не предназначена для того, чтобы повторять содержание учебников и учебных пособий и освещать вопросы, изложенные в общепедагогической литературе. Кроме того, методическая статья не должна содержать предпосылок для разногласий в преподавательской среде. Желательно, чтобы подготовленная статья носила конструктивный характер, то есть, если в ней приводится критика существующих практик, далее должно следовать указание о том, как можно сделать лучше, правильнее и т. п.

Зачастую авторы статей не разделяют эти два понятия «аннотация» и «абстракт-текст», поскольку не видят разницы между ними. Это совершенно понятно, поскольку информации об этом виде публикации (абстракт-текст) практически невозможно найти, все сводится к тому, что «аннотация» и «абстракт-текст» – синонимичные понятия. Особенно это подчеркивается в требованиях к написанию статей в русскоязычных журналах, где четкого различия между этими понятиями невозможно проследить. Однако, зарубежные издательства строго диктуют наличие либо аннотации к статье, либо абстракт-текста, в зависимости от жанра публикации.

Например, методическая статья в англоязычном журнале практического характера «ELT Journal», которая сопровождается абстракт-текстом:

The lexico-grammatical continuum viewed through student error

Hana Salem

Abstract

As language teachers, we realize that some mistakes found in our students' output are more serious than others. What may be less obvious, though, is that our judgement of learner error can yield linguistic insights, and that sharpening our error-analysis skills might improve the quality of our error feedback. This article presents an error-gravity study, in which written errors made by Hebrew-speaking EFL learners were judged for severity by

English teachers in Israel and abroad. The findings show that errors can be viewed as occupying various positions on the lexico-grammatical continuum, and support the claim that lexis and grammar should be considered as interdependent, rather than as two separate entities [14].

В то время, как научная статья включает краткую аннотацию, сообщая о ключевых моментах, изложенных в публикации.

Например, статья в научном англоязычном журнале English for Specific Purposes, An International Research Journal:

Applied Genre Analysis and ESP

Vijay K. Bhatia

More than simply an act of linguistic description, discourse analysis is a linguistic explanation attempting to answer the question, why members of specific discourse communities use the language the way they do. Taking communicative purpose as the key characteristic feature of a genre, this paper will first highlight some of the major features of genre theory which make it attractive for application to language teaching. The second section discusses how a genre-based approach to language learning and teaching helps the learner to use language purposely. The final section illustrates a genre-based approach to language teaching using examples from materials designed for specific professional contexts [13].

К основным лингвистическим характеристикам как аннотации, так и абстракт-текста статьи можно отнести следующие параметры:

- информативность;
- содержательность;
- структурированность;
- качество языка;
- компактность.

Все эти свойства существуют в определенной системе, что позволяет аннотации и абстракт-тексту выполнять следующие функции:

- определить основное содержание статьи, его релевантность и решить, следует ли обращаться к полному тексту публикации;
- предоставить информацию о статье и устранить необходимость чтения ее полного текста в случае, если статья представляет для читателя второстепенный интерес;
- аннотация и абстракт-текст используется в информационных, в том числе автоматизи-

рованных, системах для поиска документов и информации.

В тексте аннотации и абстракт-текста употребляются синтаксические конструкции, свойственные языку научных и технических документов, как правило, избегаются сложные грамматические конструкции. Текст аннотации и абстракт-текста лаконичен и четок, без лишних вводных слов, общих формулировок.

К специфическим чертам научной аннотации относятся следующие:

- 1 соблюдение принятая терминология;
- 2 четкая логическая последовательность изложения;
- 3 использование пассивных конструкций;
- 4 субъект действия обычно не называется;
- 5 язык аннотации всегда краток, лаконичен и четок.

Чтение аннотации не может заменить чтения первоисточника, она лишь помогает осуществить первичный отбор литературы по интересующей пользователя теме. Аннотация в силу своей предельной краткости не допускает цитирования, в ней не используются смысловые куски оригинала как таковые, основное содержание первоисточника передается здесь «своими словами». Особенности аннотации является использование в ней языковых оценочных клише, она, как правило, состоит из простых предложений.

Вместе с тем обращает на себя внимание то обстоятельство, что в рекомендациях не содержится никаких ограничений или предпочтений по поводу оформления абстракт-текстов к методическим статьям.

Итак, для успешного написания аннотации или абстракт-текста к научной или методической статье важно учесть установленные требования и общепринятые правила. Самое главное – ее текст должен отражать самую суть содержания, заинтересовывая читателя новизной исследования. Он должен быть четким и кратким, без сложных терминов и оборотов. Писать аннотацию или абстракт-текст следует только по окончании самой статьи, владея полными знаниями по изученной проблеме.

Таким образом, структурные особенности, а также содержание рассмотренных аннотаций и абстракт-текстов статей являются различными, поскольку они принадлежат к разным жанрам: в абстракт-тексте приводится критика существующих практик, далее должно следовать указание о том, как можно сделать лучше, правильнее. Суть аннотирования заключается в максимальном сокращении объема источника информации при сохранении его основного содержания. Аннотации к научной статье присущи такие черты, как наличие терминов и терминологических сочетаний, обобщенность, информативность в отличие от абстракт-текста к методической статье, которая больше направлена на передачу практических умений и навыков, чем теоретических знаний и постулатов. Следует помнить, что только правильно написанная аннотация или абстракт-текст к научной или методической статье позволит открыть ее доступность для читателей и создать условия широкого распространения.

9.06.2016

Список литературы:

1. Абрамов Е. Г. Какой должна быть аннотация к научной статье / Е. Г. Абрамов // Научная периодика: проблемы и решения. – М.: Издательский дом «БИБЛИО-ГЛОБУС», 2012. – 53с.
2. Валеева, Н.Г. Введение в переводоведение / Н.Г. Валеева. – М.: Изд-во РУДН, 2006. – 173 с.
3. ГОСТ 7.9-95. Реферат и аннотация. Общие требования. М.: ИПК Издательство стандартов, 1996. – 7 с.
4. Кожина, М.Н. О специфике художественной и научной речи в аспекте функциональной стилистики [Текст] / М. Н. Кожина. Перм. ун-т, 1986. – С. 213.
5. Мешман, Л.И. Композиционно-смысловая организация текста английской научной статьи / Л.И. Мешман // Функциональные стили и преподавание иностранных языков. – М., 1982. – 198 с.
6. Михайлова, Е.В. Интертекстуальность в научном дискурсе: на материале статей: дис. ... канд. филол. наук / Е.В. Михайлова. – Волгоград, 1999. – 205 с.
7. Разинкина, Н.М. Развитие языка английской научной литературы / Н.М. Разинкина. – М., 1978. – 146 с.
8. Сысоев П.В. Правила написания аннотации // ИЯШ. 2009. №4. – С. 81-83.
9. Троянская, Е.С. Обучение чтению научной литературы / Е.С. Троянская. – М., 1989. – 196 с.
10. Черкунова, М. В. Прагмалингвистические характеристики аннотаций научной и учебной литературы: на материале англоязычных изданий: автореф. дис.... канд. филол. наук / М.В. Черкунова. – Самара, 2007. – 19 с.
11. Шапкина Е. В. Особенности перевода научной статьи: аннотация / Е. В. Шапкина // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. – Челябинск: Южно-Уральский государственный университет (национально-исследовательский университет), 2015. – 87с.
12. Языкознание: Большой Энцикл. Словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. – 2-е изд. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2000. – 688 с.

13. Vijay K. Bhatia. Journal «English For Specific Purposes». – Elsevier B.V., 2010. – P. 378-382.
14. Ilana Salem. «ELT Journal», 61(3). – Oxford University Press, 2007. – P. 211-219.
15. Kretzenbacher, H.L. Wie durchsichtig ist die Sprache der Wissenschaften? // Linguistik der Wissenschaftssprache / H.L. Kretzenbacher, H. Weinrich (Hrsg.). – Berlin, New York, 1995. – 168 S.

Сведения об авторах:

Иноземцева Надежда Владимировна, доцент кафедры английской филологии и методики преподавания английского языка факультета филологии Оренбургского государственного университета, кандидат филологических наук, доцент

Вержинская Инна Владимировна, доцент кафедры теории и практики перевода факультета филологии Оренбургского государственного университета, кандидат филологических наук

460018, пр-т Победы 13, корпус 4, аудитория 4106, 4118, тел. (3532) 372431